



МАПРЯЛ



РОПРЯЛ



ИРЯ РАН



МГУ



СПбГУ



ИРО

IX МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ СИМПОЗИУМ



ИРКУТСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

РУССКАЯ ГРАММАТИКА:

полипарадигмальность
как методологический
принцип современных
научных исследований

23 – 27 сентября 2025 г.

г. Иркутск

ISBN 978-5-9624-2432-3

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Иркутский государственный университет»
Институт филологии, иностранных языков и медиакommunikации

**РУССКАЯ ГРАММАТИКА:
ПОЛИПАРАДИГМАЛЬНОСТЬ
КАК МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ ПРИНЦИП
СОВРЕМЕННЫХ НАУЧНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

Материалы
IX Международного научного симпозиума,
Иркутск, 23–27 сентября 2025 г.



УДК 811.161.1'36
ББК Ш141.12-2
P89

Публикуется по решению ученого совет ИФИЯМ ИГУ

Под общей редакцией:

доктора филологических наук *Л. И. Горбуновой*
кандидат филологических наук *Э. Е. Бурова*

P89

Русская грамматика: полипарадигмальность как методологический принцип современных научных исследований : материалы IX Международного научного симпозиума. Иркутск, 23–27 сентября 2025 г. / под общ. ред. Л. И. Горбуновой, Э. Е. Бурова. – Иркутск : Издательство ИГУ, 2025. – 1 электронный оптический диск (CD-ROM). – Заглавие с этикетки диска.

<https://doi.org/10.26516/978-5-9624-2432-3.2025.1-600>

ISBN 978-5-9624-2432-3

В материалах представлены традиционные и современные подходы к изучению грамматики русского языка, в том числе грамматика дискурса и художественного текста, сопоставительно-типологический, когнитивный аспект исследований, цифровые методы описания грамматики.

Адресуется лингвистам, преподавателям русского языка как родного и иностранного.

УДК 811.161.1'36
ББК Ш141.12-2

ISBN 978-5-9624-2432-3

© ФГБОУ ВО «ИГУ», 2025

A. E. Kotovskaya (Irkutsk)

FUNCTIONS OF THE USE OF SOUND-IMITATIONS IN THE SENTENCE ON THE EXAMPLE OF RUSSIAN AND JAPANESE LANGUAGES

Abstract. Despite the fact that sound-expressive words are a rather well-studied class of words, there is no unanimous opinion about their partition. This article analyses the theoretical provisions on onomatopoeia stated in the researches on Russian and Japanese languages. The question of the functioning of sound-imitations of the mentioned languages in a sentence is considered. The relevance lies in the comparative analysis of this stratum of vocabulary in Russian and Japanese languages.

Keywords: Japanese language, Russian language, onomatopoeia, onomatopoeic words, syntax.

А. Р. Нурутдинова, кандидат педагогических наук, доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань

СИНТАКСИЧЕСКОЕ И МОРФОЛОГИЧЕСКОЕ «ПОВЕДЕНИЕ» СОМАТИЧЕСКИХ ЛЕКСЕМ В ПОСЛОВИЦАХ: КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ

Аннотация. Исследование посвящено комплексному анализу синтаксических и морфологических особенностей соматических лексем в паремиологическом фонде в русском (флективный), английском (аналитический) и японском (агглютинативный) языках. На основе корпусных данных автором выявляются закономерности функционирования данных единиц в пословицах, включая их синтаксические роли (подлежащее, дополнение, обстоятельство), морфологическую маркированность (падеж, число, детерминация) и сочетаемостные ограничения. Автором установлено, что, несмотря на универсальную значимость соматизмов в формировании культурных кодов, их поведение определяется типологией языка: в русском доминирует флективная вариативность, в английском фиксированные позиции в составе идиом, в японском грамматикализованные показатели вежливости и контекстуальной связи. Результаты исследования подчеркивают взаимовлияние языковой структуры и культурно-обусловленной семантики в паремиях.

Ключевые слова: соматические лексемы, корпусное исследование, лингвистическая типология, синтаксис пословиц, морфология фразеологизмов, контрастивный анализ, паремиологический фонд.

Основная цель исследования заключается в выявлении и сопоставлении закономерностей синтаксического и морфологического поведения соматических лексем в структуре пословиц с учетом их грамматической специфики и роли в формировании культурно-обусловленных смыслов.

Актуальность исследования обусловлена следующим.

Во-первых, несмотря на значительный интерес к соматизмам и фразеологии, их синтаксические и морфологические свойства в устойчивых паремических единицах, особенно в сопоставительном аспекте для столь разноструктурных языков, изучены недостаточно полно [Кибрик, 1992, с. 190; Телия, 1996, с. 170].

Во-вторых, паремии, являясь важным элементом языковой картины мира, предоставляют уникальный материал для анализа взаимодействия грамматической структуры и культурно-обусловленной семантики, однако корпусные исследования взаимодействия для соматической лексики остаются редкими [Пермяков, 1970, с. 26; Sweetser, 1990, с. 100].

В-третьих, сравнительный анализ языков с разными типологическими характеристиками (флективность, аналитизм, агглютинативность) позволяет понять, как универсальные когнитивные основы, связанные с телесностью, преломляются через специфические грамматические механизмы [Будагов, 1976, с. 27; <https://www.english-corpora.org/bnc>].

Таким образом, данная работа восполняет существующий пробел, предлагая системное описание и объяснение вариативности грамматического воплощения соматизмов в паремиях на основе эмпирических данных.

Исследование базируется на методологии корпусной лингвистики и контрастивного анализа. Основным методом выступил анализ данных, извлеченных из специализированных электронных и лексикографических источников, формирующих репрезентативную базу для каждого языка.

Для русского языка использовались электронные корпуса (Национальный корпус русского языка [ruscorpora.ru]) и авторитетные собрания пословиц (например, сборники В. И. Даля, Г. Л. Пермякова) [Даль, 1984; Пермяков, 1970].

Английский материал извлекался из крупных корпусов (British National Corpus, далее – BNC [<https://www.english-corpora.org/bnc>], Corpus of Contemporary American English, далее – COCA [<https://www.english-corpora.org/coca>]) и фундаментальных паремиологических словарей (напр., W. Mieder) [Mieder, 2004].

Источниками для японского языка послужили корпуса (Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese, далее – BCCWJ [https://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/bccwj/en/], КОТОНОНА) и специализированные словари пословиц и идиом (напр., «Канъёку дзитэн») [Словарь японских пословиц, 2005; Телия, 1996].

Процедура исследования включала

- 1) составление репрезентативной выборки пословиц, содержащих ключевые соматические лексемы (напр., *глаз, рука, сердце* / *eye, hand, heart* / 目 (*me*), 手 (*te*), 心 (*kokoro*));

- 2) аннотирование каждой единицы с указанием синтаксической функции соматизма (подлежащее, дополнение, обстоятельство и т. д.), его морфологических характеристик (падеж, число, наличие артикля / детерминатива, показателей вежливости, частиц) и комбинаторных свойств;

- 3) контрастивный анализ выявленных закономерностей с акцентом на влияние типологических особенностей языков;

- 4) статистическую обработку данных для определения частотности тех или иных моделей.

Интерпретация результатов опиралась на принципы лингвистической типологии, теории грамматикализации и фразеологической фиксации [Маслова, 2001, с. 106; Sweetser, 1990, с. 56; Kuno, 1973, с. 120].

Корпусный анализ выявил системные различия в грамматическом поведении соматических лексем в паремиях трех языков, детерминированные их типологическими особенностями.

В русских пословицах соматизмы демонстрируют высокую степень **флективной вариативности**, выступая в различных падежных формах (именительный, винительный, дательный, творительный, предложный) в зависимости от синтаксической роли (напр., *Руку* (вин.) *рука* *моей*; *Дай волю* (дат.) *рукам* – *они и за шею возьмут*) – данная вариативность обеспечивает гибкость синтаксических конструкций при сохранении идиоматичности [BNC; Wierzbicka, 1997, с. 240].

В английских паремиях доминируют **фиксированные позиции** соматизмов в рамках идиоматического целого, часто сопровождаемые определенным артиклем или нулевой детерминацией (*The eye is bigger than the belly*; *Out of sight, out of mind*), что минимизирует морфологическую изменчивость и подчеркивает аналитическую природу языка [Mieder, 2004, с. 75; СОСА]. Морфологическая маркированность проявляется преимущественно через число (*Many hands make light work*) и позицию.

Для японских пословиц характерна **грамматикализация** соматизмов: их функционирование неразрывно связано с агглютинативными показателями (частицами *wa*, *ga*, *o*, *ni*), маркерами вежливости (*go-* в *go-shin* ‘сердце’) и контекстуальными связками (*te*, *kara*), которые несут основную грамматическую нагрузку *目には目を* (*Me ni wa me o*) ‘око за око’, где частицы *ni*, *wa*, *o* маркируют роли [Nihon Kokugo Daijiten, 2002; Словарь японских пословиц, 2005; BCCWJ]. При этом комбинаторные ограничения на сочетаемостные паттерны соматизмов оказались наиболее жесткими в английском языке (напр., фиксированные пары *hand and glove*), более вариативными в русском (ср. *держат в руках / в уме / на примете*) и структурно обусловленными в японском (через грамматические частицы).

Интерпретация данных свидетельствует о том, что универсальная когнитивная база соматизмов [Будагов, 1976, с. 27; BNC] и их роль в формировании культурных кодов реализуется через принципиально разные грамматические механизмы, специфичные для каждого языкового типа: флективная система позволяет варьировать форму лексемы, аналитическая – фиксирует ее в структурной схеме, агглютинативная – маркирует ее отношения грамматикализованными элементами, что подтверждает тезис о глубокой взаимосвязи между языковой структурой и способом кодирования культурно-значимых смыслов в паремиях [Пермяков, 1970, с. 128; Sweetser, 1990, с. 130; Haspelmath, 2010, с. 300].

Проведенное исследование позволяет сформулировать следующие основные выводы.

Грамматическое поведение соматических лексем в паремиях строго обусловлено типологией языка:

флективная система русского языка обеспечивает широкую вариативность падежных форм соматизмов;

аналитизм английского языка проявляется в их фиксации в определенных синтаксических позициях с ограниченной морфологической парадигмой;

агглютинативность японского языка требует обязательного грамматического маркирования частицами и показателями вежливости.

Универсальность соматизмов как базового элемента культурного кода подтверждается их высокой частотностью и ключевой семантической ролью в паремиях всех трех языков, однако их конкретная языковая реализация (морфологическая форма, синтаксическая позиция, комбинаторные свойства) глубоко специфична и не может быть адекватно описана без учета системных особенностей грамматики.

Корпусный анализ доказал свою эффективность для выявления и количественной оценки типологически обусловленных паттернов функционирования лексем в устойчивых выражениях, предоставив объективные данные о частоте тех или иных грамматических моделей [Bybee, 2010, с. 200; Language Typology ..., 2007, p. 30].

Результаты подчеркивают диахронический компромисс в паремиях: с одной стороны, их стремление к устойчивости и воспроизводимости; с другой – зависимость конкретной формы выражения от грамматического строя языка, который может допускать определенную степень вариативности (русский) или требовать жесткой фиксации (английский, японский).

Таким образом, паремии представляют собой продукт взаимодействия универсальных когнитивно-культурных основ и специфических грамматических систем [Kotoba no Kihon, 1989, с. 2000; Haspelmath, 2010, с. 300]. Данное исследование вносит вклад в теорию фразеологии, лингвистическую типологию и кросс-культурные исследования языка.

Литература

- Будагов Р. А. Человек и его язык. 2-е изд. М. : Изд-во МГУ, 1976.
- Даль В. И. Пословицы русского народа : в 2 т. М. : Худож. лит., 1984.
- Кибрик А. А. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания (универсальное, типовое и специфичное в языке). М. : Изд-во МГУ, 1992.
- Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Академия, 2001.
- Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru>.
- Пермяков Г. Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише). М. : Наука, 1970.
- Словарь японских пословиц: Канъёку дзитэн / под ред. Х. Нагасима. Токио : Токёдо, 2005. (На яп. яз.: 長島弘監修. 慣用句辞典. 東京: 東京堂, 2005).
- Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Языки рус. культуры, 1996.

BCCWJ: Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese. URL: https://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/bccwj/en.

BNC: British National Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc>.

Bybee J. L. *Language, Usage and Cognition*. Cambridge : Cambridge University Press, 2010.

COCA: Corpus of Contemporary American English. URL: <https://www.english-corpora.org/coca>.

Haspelmath M. *Understanding Morphology*. 2nd ed. London : Hodder Education, 2010.

Kotoba no Kihon: Goi no Kenkyuu to Kyoiku [Fundamentals of Language: Vocabulary Research and Education] / ed. by S. Chino. Tokyo: Aruku, 1989. (На яп. яз.: 千野栄一編. 言葉の基本: 語彙の研究と教育. 東京: あるく, 1989).

Kuno S. *The Structure of the Japanese Language*. Cambridge, MA: MIT Press, 1973.

Language Typology and Syntactic Description. Vol. 3 : Grammatical Categories and the Lexicon / ed. T. Shopen. 2nd ed. Cambridge : Cambridge University Press, 2007.

Mieder W. *Proverbs: A Handbook*. Westport, CT: Greenwood Press, 2004.

Nihon Kokugo Daijiten [Great Dictionary of the Japanese Language]. 2nd ed. Tokyo : Shogakukan, 2000–2002. Vol. 1–14. (На яп. яз.: 日本国語大辞典. 第2版. 東京: 小学館, 2000–2002. 1–14巻).

Sweetser E. *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge : Cambridge University Press, 1990. (Cambridge Studies in Linguistics; Vol. 54).

Wierzbicka A. *Understanding Cultures Through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese*. New York : Oxford University Press, 1997.

A. R. Nurutdinova, Candidate of Philology, Associate Professor (Kazan)

SYNTACTIC AND MORPHOLOGICAL “BEHAVIOR” OF SOMATIC LEXEMES IN PROVERBS: A CORPUS-BASED STUDY IN CONTRASTIVE TYPOLOGICAL LANGUAGES

Abstract. This study presents a comprehensive analysis of the syntactic and morphological features of somatic lexemes (body part terms) within the paremiological stock of typologically diverse languages: Russian (fusional), English (analytic), and Japanese (agglutinative). Utilizing corpus data, the research identifies patterns in the functioning of these units in proverbs, including their syntactic roles (subject, object, adverbial), morphological marking (case, number, determination), and collocational constraints. It is established that despite the universal significance of somatisms in shaping cultural codes, their behavior is determined by language typology: Russian exhibits dominant fusional variability, English relies on fixed positions within idioms, and Japanese utilizes grammaticalized politeness markers and contextual connectors. The results highlight the interplay between linguistic structure and culturally conditioned semantics in proverbs.

Keywords: somatic lexemes, corpus-based study, linguistic typology, proverb syntax, phraseology morphology, contrastive analysis, paremiological stock.